

PEMULIHARAAN NASKHAH-NASKHAH NUSANTARA: SATU PENGALAMAN DAN PENGAJARAN¹

Ab.Razak Bin Ab.Karim²

PENDAHULUAN

Naskah-naskah Melayu merupakan naskah yang paling banyak bilangannya di dunia dan tidak menghairankan naskah-naskah ini bertebaran di seluruh ceruk rantau di mana-mana sahaja terdapat sesebuah masyarakat Islam dan Melayu itu menetap. Bilangannya yang cukup banyak dan tidak terdapat angka yang benar-benar tepat menyebabkan naskah-naskah Melayu boleh ditemui di mana-mana sahaja. Oleh yang demikian, tidak menghairankan Indonesia merupakan negara yang paling ramai masyarakat Islam merupakan tempat naskah-naskah Melayu ini bertebaran.³

Apabila kita memperkatakan naskah Melayu, kita jangan lupa bahawa naskah Melayu mempunyai perkaitan yang cukup erat dengan agama Islam. Naskah Melayu sinonim dengan naskah Islam walaupun dalam kalangan naskah-naskah Melayu tidak semuanya mempunyai hubungan yang benar-benar erat dengan naskah Islam disebabkan ada naskah Melayu yang bertentangan dengan ajaran Islam. Bagaimanapun, perlu disedari bahawa Islam yang datang ke alam Melayu rata-ratanya disebarkan melalui medium bahasa Melayu kerana bahasa Melayu merupakan *Lingua franca* pada waktu itu. Penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa kesusasteraan falsafah Islam di Kepulauan Melayu Indonesia menambah serta menggulingkan kedaulatan bahas Jawa sebagai bahasa sastera Melayu-Indonesia.⁴

Dalam makalah yang serba ringkas ini tidak akan disentuh latar belakang masyarakat Melayu Bangkok, sejarah kesultanan sambas dan juga Buton. Kemudian yang akan difokuskan ialah punca-punca kerosakan yang berlaku pada naskah dan usaha-usaha pemuliharaan yang perlu dilakukan untuk menyelamatkan naskah-naskah Melayu, khususnya naskah Islam di kawasan Bangkok dan Nakhon Srithammarat, Buton dan Sambas di Indonesia, dan di Universiti Malaya, Malaysia. Juga akan dibincangkan langkah-langkah yang dilakukan untuk mengelakkan

1 Kajian ini dilakukan dengan menggunakan peruntukan UMRG yang telah diluluskan oleh Universiti Malaya dari tahun 2008-2010. Kajian lanjutan pula telah dilakukan terhadap naskah koleksi UM sewaktu cuti sebatikan pada bulan Jun 2013-Februari 2014.

2 Unit Manuskrip, Perpustakaan Universiti Malaya UNIVERSITI MALAYA abrazak@um.edu.my drz.jambul@gmail.com

3 Sri Wulan (1994:7) menyatakan bahawa naskah yang disimpan oleh masyarakat tidak terhitung jumlahnya, terutama di Indonesia.

4 Lihat Islam Dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu oleh Syed Muhammad Naguib al-Attas, 1972, hlm.21.

kemusnahan pada naskhah serta usaha-usaha pendigitilannya.

MASYARAKAT MELAYU DI BANGKOK⁵

Bangkok merupakan bandar raya terbesar dan ibu negara bagi negara Thailand dan merupakan sebuah kota raya yang agak padat dengan penduduknya dan dianggarkan bilangan penduduknya lebih 6 juta orang⁶. Bagaimanapun, dalam kalangan penduduknya yang ramai itu terdapat golongan minoriti masyarakat Melayu Islam di beberapa buah kampung dan dianggarkan bilangan penduduk Islam di Bangkok sekitar beberapa puluh ribu orang sahaja.

Ramai pengkaji naskhah yang tidak sedar bahawa dalam kalangan masyarakat Islam di Bangkok mereka masih menyimpan khazanah masyarakat Melayu yang diwarisi daripada leluhur mereka. Khazanah yang dimaksudkan ialah naskhah-naskhah Melayu yang berkaitan dengan agama Islam seperti kitab fikah, tasawuf, Al-Quran dan sebagainya. Perkara ini agak memeranjatkan kerana ramai pengkaji menyangka bahawa naskhah Melayu hanya akan ditemui di selatan Thailand seperti di kawasan Pattani, Yala dan juga Narathiwat. Memang tidak dinafikan bahawa wilayah-wilayah yang dinyatakan tadi mempunyai khazanah warisan masyarakat Melayu.

Kajian yang dilakukan mendapati bahawa masyarakat Melayu Bangkok memiliki naskhah yang agak banyak dan bertebaran di kampung seperti di *Klong Nueng, Tha-it, Bang Po, Namai, Surau Khiau, Surau Daeng, Suan Prik Thai* dan *Surau Klang*⁷. Naskhah-naskhah yang dimiliki oleh mereka berada pada orang perseorangan yang leluhur mereka berasal dari Kedah ataupun dari Pattani. Menurut sumber masyarakat di sana masyarakat Islam telah ratusan tahun menetap di Bangkok sejak leluhur mereka dibawa sebagai orang suruhan dan tawanan perang raja Thai. Mereka dipaksa melakukan kerja-kerja penggalian parit (klong) di sekitar Bangkok dan masyarakat asal ini kemudiannya berkembang dan menetap di kawasan di bandar raya ini.

Sekiranya ditinjau naskhah yang dimiliki, beberapa perkara perlu diketahui oleh seseorang pengkaji itu kerana naskhah milik mereka bercampur antara pengaruh Pattani dan juga pengaruh Kedah⁸. Ini berkaitan dengan asal usul leluhur mereka yang menjadi penduduk terawal di kawasan ini. Sekiranya leluhur mereka berasal dari Kedah, naskhah Kedah akan dimiliki mereka dan perkara sebaliknya akan berlaku sekiranya mereka berasal dari Pattani⁹. Walaupun terdapat kedua-dua pengaruh ini namun ia bukanlah satu unsur yang memisahkan masyarakat

5 Saya merakamkan ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada Hj. Syukur sebagai Timbalan Mufti Negara Thailand kerana memberikan sokongan terhadap kajian yang dilakukan. Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada En. Basir (Chaiwat Meesanthan) yang telah banyak membantu semasa kajian ini dilakukan Di Bangkok dan kawasan-kawasan di sekitarnya.

6 Lihat *Kepelbagaian Dialek Melayu di Sekitar Bangkok* oleh Uri Tadmor (1992:484)

7 Kelapan-lapan kampung ini terdapat masyarakat berketurunan Melayu menetap sejak mereka dibawa oleh raja Thai beratus-ratus tahun yang lalu.

8 Terdapat perbezaan yang jelas antara pengaruh Kedah dan juga pengaruh Pattani dalam naskhah-naskhah mereka. Keadaan ini berlaku kerana kedua-dua pengaruh ini berasal dari kawasan yang berlainan kerana Pattani lebih dipengaruhi Kelantan manakala Kedah mempunyai ciri-ciri yang tersendiri.

9 Pattani mempunyai hubungan yang rapat dengan masyarakat Melayu dan setiap perbincangan tentang Islam di dunia Melayu peranan masyarakat Islam Pattani tidak dapat di ketepikan sehinggalah kesultanan ini jatuh ke tangan kekuasaan Thai pada tahun 1786.

sebaliknya mereka merupakan masyarakat Islam yang kukuh dari segi ekonomi dan setanding dengan masyarakat Thailand yang lain.

MASYARAKAT MELAYU DI NAKHON SRITHAMMARAT

Nakhon Sri Thammarat terkenal sebagai wilayah yang menyimpan banyak sejarah peradaban agama Buddha. Namun, bahagian yang terletak di Selatan Thailand ini turut didiami penduduk Islam. Walaupun jumlah penduduk Islam tidak sebesar di wilayah lain seperti Pattani, Yala dan Naratthiwat, Nakhon Sri Thammarat, yang juga dikenali dengan nama **Ligor** tetap mekar dengan pengamalan dan budaya Melayu Islam. Kedatangan Islam di wilayah Nakhon, yang bermaksud *kota untuk raja* ini, dikatakan berlaku sekitar pertengahan abad ke-19 namun ada juga pendapat mengatakan Islam bertapak lebih awal daripada itu, apabila pedagang Arab singgah di wilayah tersebut kerana kedudukannya yang strategik di Teluk Siam.

Di Nakhon Sri Thammarat yang purata penduduknya hampir satu juta orang manakala penduduk Islamnya sekitar 100 ribu orang sahaja ataupun 7 peratus daripada keseluruhan jumlah penduduk. Mereka masih lagi berbahasa Melayu, terutama golongan tua. Bahasa Melayu ialah bahasa ibunda kepada orang-orang keturunan Melayu, iaitu bahasa yang dituturkan oleh penutur jati Melayu (Awang Had Salleh, 1982). Oleh sebab itu, budaya berbahasa orang-orang Melayu di sini tidak jauh berbeza dengan budaya berbahasa orang-orang Melayu di Singapura, bahagian tertentu di Sumatera, Brunei Darussalam, Indonesia dan Malaysia.

Menurut En. Ab. Razak Panamalee (2005), seorang pensyarah di Universiti Walailak, Nakhon Sri Thammarat :

"... orang-orang tua masih berkain sarong, berkopiah, berbaju Melayu... Kalau saya keluar dari kampus ini, di kedai kopi, seperti biasa, ada nasi dagang, nasi berlauk, kopi-o, teh-o, tapi mereka bercakap dalam bahasa Thai sahaja. Dan sebahagiannya pelaut, nelayan, balik ke rumah, pergi ke pasar menjual ikan".

Demikianlah keunikan ciri-ciri kehidupan berbudaya dan berbahasa orang-orang Melayu di daerah Nakhon Si Thammarat. Selain daripada mengekalkan budaya Melayu yang sememangnya sinonim dengan kehidupan beragama Islam di Selatan Thai ini, penyebaran agama yang menggunakan kitab-kitab yang berbahasa Melayu dengan menggunakan sistem tulisan jawi lama di masjid-masjid dan institusi-institusi pendidikan tradisional seperti pondok menjadi ciri tetap di wilayah Nakhon. Bahasa Melayu yang menggunakan sistem tulisan jawi ini terus diguna pakai dalam sistem pendidikan di Nakhon, iaitu di sekolah-sekolah agama sama ada sekolah agama bantuan kerajaan mahu pun sekolah agama persendirian yang diinstitusikan melalui sistem pengajian pondok. Mata pelajaran yang bersangkutan dengan agama Islam diajarkan secara langsung dengan menggunakan tulisan tersebut sehingga sekarang¹⁰.

10 Lihat Laporan Pengekalan Bahasa Di Nakhon Si Thammarat, Thailand. Penguasaan Bahasa Melayu Di Nakhon Si Thammarat, Thailand: Tinjauan Di Islamic Santitham Foundation School (Isfs) & Madrasah Al-Muwahiddin (Maw) 15 Ogos 2009 Hingga 21 Ogos 2009 oleh Ab. Razak Ab. Karim, Muhammad Saiful Haq Bin Hussin dan Nuwairi Hj. Khaza'ai

SEJARAH RINGKAS KERAJAAN MELAYU SAMBAS:

Kesultanan Sambas terletak di wilayah pesisir utara Kalimantan Barat. Kesultanan ini telah tidak berfungsi sebagai pemerintah, sebaliknya segala kekuasaan yang lalu telah diserahkan kepada Pemerintah Republik Indonesia. Semasa kerajaan ini berkuasa, pusat pemerintahannya di Kota Sambas sekarang. Kesultanan Sambas yang berdiri sejak abad ke-17 adalah penerus dari kerajaan-kerajaan Sambas sebelumnya yang wujud sejak abad ke-14M sebagaimana yang disebutkan dalam Kitab Negara Kertagama karya Prapanca.

Rajanya yang awal bergelar "Nek", salah seorang daripadanya ialah Nek Riu. Kemudian sekitar abad ke-15 M muncul pemerintahan Raja yang bernama Tan Unggal, terkenal kerana kekejamannya. Akibatnya, pemerintahannya digulingkan oleh rakyat. Selepas itu, selama puluhan tahun wilayah Sungai Sambas tidak beraja. Awal abad ke-16 M (1530 M) datang serombongan Bangsawan Jawa (sekitar lebih dari 500 orang dari Majapahit, beragama Hindu). Mereka lari dari Jawa Timur kerana dikalahkan oleh perajurit Kesultanan Demak di bawah Sultan Trenggono.

Pada ketika itu, pesisir dan tengah wilayah Sungai Sambas ini telah didiami sejak ratusan tahun oleh orang-orang Melayu dan orang-orang Dayak. Pada ketika itu, wilayah berkenaan tidak ber-Raja (sepeninggal Raja Tan Unggal) maka kedatangan rombongan Bangsawan Majapahit ini berjalan lancar tanpa konflik.

Rombongan Bangsawan Majapahit ini kemudian menetap di hulu Sungai Sambas iaitu di suatu tempat yang sekarang disebut sebagai "Kota Lama". Setelah kira-kira 10 tahun menetap di "Kota Lama" dan melihat keadaan wilayah Sungai Sambas ini aman maka para Bangsawan Majapahit ini mendirikan sebuah Panembahan / Kerajaan Hindu yang kemudian disebut dengan nama "Panembahan Sambas".

Raja Panembahan Sambas ini bergelar "Ratu" (Raja Laki-laki) dimana Raja yang pertama tidak diketahui namanya. Takhtanya diganti oleh anaknya yang bergelar Ratu Timbang Paseban, setelah Ratu Timbang Paseban meninggal dunia, digantikan oleh adindanya yang bergelar Ratu Sapudak. Pada masa Ratu Sapudak inilah untuk pertama kalinya diadakan kerjasama perdagangan antara Panembahan Sambas ini dengan VOC iaitu pada tahun 1609 M.

Pada masa Ratu Sapudak ini juga rombongan Sultan Tengah bin Sultan Muhammad Hasan (Sultan Sarawak ke-1) datang dari Kesultanan Sukadana ke wilayah Sungai Sambas dan kemudian menetap di wilayah Sungai Sambas (daerah Kembayat Sri Negara). Anak laki-laki sulung Sultan Tengah yang bernama Sulaiman kemudian dinikahkan dengan anak bungsu Ratu Sapudak yang bernama Mas Ayu Bungsu menyebabkan nama Sulaiman kemudian berubah menjadi Raden Sulaiman. Raden Sulaiman inilah yang kemudian setelah keruntuhan Panembahan Sambas di Kota Lama mendirikan Kerajaan baru iaitu Kesultanan Sambas dengan Raden Sulaiman menjadi Sultan Sambas pertama bergelar Sultan Muhammad Shafiuddin (I) pada tahun 1671 M.

Sebelum berdirinya Kesultanan Sambas pada tahun 1671 M, di wilayah Sungai

Sambas ini sebelumnya telah berdiri kerajaan-kerajaan yang menguasai wilayah Sungai Sambas dan sekitarnya. Berdasarkan data yang ada, kronologi kerajaan yang pernah berdiri di wilayah Sungai Sambas sehingga terbentuknya Republik Indonesia adalah :

1. Kerajaan Nek Rihuh sekitar abad 13 M - 14 M.
2. Kerajaan Tan Unggal sekitar abad 15 M.
3. Panembahan Sambas pada abad 16 M.
4. Kesultanan Sambas pada abad 17 M - 20 M.

Secara jelas dan sah, Kerajaan Sambas telah wujud sejak abad ke-13 M iaitu sebagaimana yang disebutkan dalam *Negarakertagama* karya Prapanca pada masa Majapahit (1365 M). Kedatangan rombongan bangsawan Majapahit di Sambas tanpa menimbulkan konflik bukanlah hanya karena wilayah Sambas pada waktu itu tidak beraja (tidak mempunyai penguasa) setelah era Raja Tan Unggal, tapi disebabkan juga oleh penduduk Sambas pada waktu itu mempunyai kepercayaan yang sama dengan rombongan Majapahit itu, iaitu Hindu.

Hindu telah berkembang di Nusantara sejak wujudnya Kerajaan Kutai Martadipura (era pemerintahan Mulawarman) sehingga ke Kerajaan Kutai Kartanegara. Sehubungan itu, pengaruhnya sampai ke wilayah Sambas. Jadi pada waktu itu belum ada istilah "Melayu atau Dayak". Istilah atau penyebutan itu wujud setelah masuknya Islam. Penduduk yang masuk Islam dinamakan "Melayu" dan penduduk yang masih menganut Hindu (Kaharingan) dinamakan "Dayak". Pada waktu itu Islam disebarkan oleh pedagang-pedagang Gujarat, Hadramaut dan dari China. (Lihat sejarah Zheng Ho). Mereka hanya singgah dan berdagang di daerah pesisir, mereka tidak sampai ke kawasan pedalaman. Rombongan dari pulau Jawa (Majapahit) ini pertama kali mendarat di sebuah tempat yang dinamakan Pangkalan Jambu, di Kecamatan Jawai, Kabupaten Sambas ketika ini.

Sejarah berdirinya Kesultanan Sambas bermula di Kesultanan Brunei iaitu ketika Sultan Brunei ke-9 Sultan Muhammad Hasan—meninggal dunia pada tahun 1598 M, digantikan Sultan Abdul Jalilul Akbar (anaknya). Ketika Sultan Abdul Jalilul Akbar telah memerintah puluhan tahun kemudian muncul saingan untuk menggantikan dari Adinda Sultan Abdul Jalilul Akbar yang bernama Pangeran Muda Tengah. Untuk menghindari terjadinya perebutan kekuasaan maka Baginda Sultan Abdul Jalilul Akbar membuat kebijaksanaan untuk memberikan sebagai wilayah kekuasaan Kesultanan Brunei iaitu daerah Sarawak kepada Pangeran Muda Tengah. Maka kemudian pada tahun 1629 M, Pangeran Muda Tengah menjadi Sultan di Sarawak sebagai Sultan Sarawak pertama dengan gelar Sultan Ibrahim Ali Omar Shah yang kemudian Baginda lebih terkenal dengan gelar Sultan Tengah atau Raja Tengah. Hubungan Raja Tengah dan Kesultanan Johor dan Kesultanan Sukadana adalah baik.

Pada tahun 1638 M rombongan Sultan Tengah bersama keluarga dan orang-orangnya dengan menggunakan 40 perahu yang lengkap dengan alat senjata dari Kesultanan Sukadana menuju Panembahan Sambas di Sungai Sambas. Setelah

sampai di Sungai Sambas, rombongan Baginda Sultan Tengah ini kemudian disambut dengan baik oleh Raja Panembahan Sambas saat itu iaitu Ratu Sapudak. Rombongan Baginda Sultan Tengah ini kemudian dipersilakan oleh Ratu Sapudak untuk menetap di sebuah tempat tak jauh dari pusat pemerintahan Panembahan Sambas.

Tidak lama setelah Baginda Sultan Tengah berserta keluarga dan orang-orangnya tinggal di Panembahan Sambas, Ratu Sapudak kemudian meninggal secara tiba-tiba. Baginda digantikan oleh Raden Kencono (Anak Ratu Timbang Paseban). Raden Kencono ini adalah juga menantu dari Ratu Sapudak karena mengawini anak Ratu Sapudak yang perempuan bernama Mas Ayu Anom. Setelah menaiki takhta Panembahan Sambas, Raden Kencono ini kemudian bergelar Ratu Anom Kesumayuda.

Kisah hubungan antara kerajaan berliku-liku dengan jalinan hubungan politik dan perkahwinan. Peristiwa penting berkaitan kesultanan ialah Sultan Muhammad Tajuddin (Raden Bima), memindahkan pusat pemerintahan Kesultanan Sambas dari Lubuk Madung ke Muare Ulakkan iaitu di pertembungan 3 buah sungai iaitu Sungai Sambas, Sungai Teberrau dan Sungai Subah. Pusat pemerintahan tersebut yang dikenali sebagai Kesultanan Sambas berlangsung dari 1685 M hingga 1956, iaitu berakhirnya Kesultanan Sambas dengan penyerahan kuasa memerintah kepada kerajaan Republik Indonesia, iaitu kira-kira 250 tahun lamanya.

Hubungan Sultan Sambas di Lubuk Madung, Raden Sulaiman / Sultan Muhammad Shafiuddin I giat mempererat hubungan dengan negeri-negeri asal usulnya iaitu Kesultanan Sukadana dan Kesultanan Brunei. Selain itu, dijalin juga hubungan persahabatan dan perdagangan dengan kerajaan-kerajaan lainnya seperti **Kerajaan Landak** dan **Kesultanan Terengganu di Semenanjung Melayu**.

Sultan-Sultan Sambas seluruhnya berjumlah **18 orang iaitu:**

1. Sultan Muhammad Shafiuddin I bin Sultan Ibrahim Ali Omar Shah (Sultan Tengah) (1671 - 1682)
2. Sultan Muhammad Tajuddin bin Sultan Muhammad Shafiuddin I (1682 - 1718)
3. Sultan Umar Aqamaddin I bin Sultan Muhammad Tajuddin (1718 - 1732)
4. Sultan Abubakar Kamaluddin bin Sultan Umar Aqamaddin I (1732 - 1762)
5. Sultan Umar Aqamaddin II bin Sultan Abubakar Kamaluddin (1762 - 1786) dan (1793 - 1802)
6. Sultan Achmad Tajuddin bin Sultan Umar Aqamaddin II (1786 - 1793)
7. Sultan Abubakar Tajuddin I bin Sultan Umar Aqamaddin II (1802 - 1815)
8. Sultan Muhammad Ali Shafiuddin I bin Sultan Umar Aqamaddin II (1815 - 1828)
9. Sultan Usman Kamaluddin bin Sultan Umar Aqamaddin II (1828 - 1832)
10. Sultan Umar Aqamaddin III bin Sultan Umar Aqamaddin II (1832 - 1846)
11. Sultan Abu Bakar Tajuddin II bin Sultan Muhammad Ali Shafiuddin I (1846

- 1854)[2]

12. Sultan Umar Kamaluddin bin Sultan Umar Aqamaddin III (1854 - 1866)
13. Sultan Muhammad Shafiuddin II bin Sultan Abubakar Tajuddin II (1866 - 1924)
14. Sultan Muhammad Ali Shafiuddin II bin Sultan Muhammad Shafiuddin II (1924 - 1926)
15. Sultan Muhammad Ibrahim Shafiuddin bin Pangeran Adipati Achmad bin Sultan Muhammad Shafiuddin II (1931 - 1944) (Sultan Sambas Terakhir
16. Pangeran Ratu Muhammad Taufik bin Sultan Muhammad Ibrahim Shafiuddin (1944 - 1984) (Kepala Rumah Tangga Istana Kesultanan Sambas)
17. Pangeran Ratu Winata Kusuma bin Pangeran Ratu Muhammad Taufik (2000 - 2008) (Kepala Rumah Tangga Istana Kesultanan Sambas)
18. Pangeran Ratu Muhammad Tarhan bin Pangeran Ratu Winata Kesuma (2008 hingga sekarang) sebagai Pewaris Kepala Rumah Tangga Istana Kesultanan Sambas

SEJARAH KESULTANAN BUTON

Buton merupakan nama sebuah pulau di hujung Sulawesi Tenggara yang terkenal di Nusantara pada abad ke-13. Nama Buton juga telah tercatat dalam buku Negara Kertagama sebagai sebuah negeri para Wali. Menurut catatan sejarah Buton, Buton menjadi sebuah kerajaan terawal dengan kehadiran empat orang tokoh dari Semenanjung Tanah Melayu ,iaitu Sipanjonga, Sijawangkati, Simalui dan Sitamanajo untuk mendirikan Kota Wolio. Dalam perkembangan kerajaan ini dimitoskan bahawa hadir pula di Buton seorang tokoh Kauching iaitu salah seorang tentera Monggol dengan membawa seorang puteri dari Singosari, iaitu Wakaa Kaa. Dengan kesepakatan keempat-empat bersaudara itu telah menobatkannya menjadi Raja Buton I pada tahun 1322. kerajaan baru ini memerintah sehingga 1558¹¹ dengan diperintah oleh 6 orang raja. Raja terakhir ialah **Lakilaponto** yang popular dengan nama **Murhum**. Senarai raja-raja tersebut adalah seperti yang berikut:

1. Rajaputri Wa Kaa Kaa
2. Rajaputri Bulawambona
3. Raja Bataraguru
4. Raja Tuarade
5. Rajamulae
6. Raja Murhum

Dengan berdirinya kerajaan Buton ini telah ditetapkan prinsip-prinsip hidup dalam bermasyarakat dan bernegara yang dinamakan *Binci binciki kuli* yang terang-kum dalam "*Sara Pataanguna*". Prinsip-prinsip tersebut adalah seperti yang berikut:

- saling menghargai antara satu sama lain (pomae maeka)

¹¹ Tarikh yang berlainan digunakan oleh pengkaji-pengkaji lain.

- saling menjaga martabat dan hak asasi manusia (popia piara)
- saling mengasihi antara satu sama lain (pomaa maasiaka)
- saling menghormati antara satu sama lain (poangka angkataka)

Kerajaan Buton berubah status menjadi kesultanan bermula dengan kedatangan Syeikh Abdul Wahid yang telah memperkenalkan agama Islam pada tahun 948 H atau 1542 M. Raja yang memerintah pada waktu ialah **Lakiponto** dan baginda telah menerima Islam dan masyarakat di dalam kesultannya telah memeluk Islam. Setelah Islam baginda telah menukar namanya menjadi Sultan **Murhum Qaimuddin Khalifatus Khamis** pada tahun 1558. Sejak itu kesultanan Buton telah mengamalkan sistem demokrasi dalam pemilihan dan penetapan seseorang sultan melalui "*Siolimbona*", iaitu sistem legislatif pada waktu itu. Kesultanan Buton bertahan dari tahun 1558 – 1960 dengan 38 orang sultan. Sultan-sultan yang memerintah adalah seperti yang berikut:

1. Murhum (1491-1537)
2. La Tumparasi (1545-1552)
3. La Sangaji (1566-1570)
4. La Elangi (1578-1615)
5. La Balawo (1617-1619)
6. La Buke (1632-1645)
7. La Saparagau (1645-1646)
8. La Cila (1647-1654)
9. La Awu (1654-1664)
10. La Simbata (1664-1669)
11. La Tangkaraja (1669-1680)
12. La Tumpamana (1680-1689)
13. La Umati (1689-1697)
14. Ia Dini (1697-1702)
15. La Rabaenga (1702)
16. La Sadaha (1702-1709)
17. La Ibi (1709-1711)
18. La Tumparasi (1711-1712)
19. Langkariri (1712-1750)
20. La Karambau (1750-1752)
21. Hamim (1752-1759)
22. La Seha (1759-1760)
23. La Karambau (1760-1763)
24. La Jampi (1763-1788)
25. La Masalalamu (1788-1791)
26. La Kopuru (1791-1799)

27. La Baharu (1799-1823)
28. La Dani (1823-1824)
29. Muh. Idrus (1824-1851)
30. Muh. Isa (1851-1861)
31. Muh. Salihi (1871-1886)
32. Muh. Umar (1886-1906)
33. Muh. Asikin (1906-1911)
34. Muh. Husain (1914)
35. Muh. Ali (1918-1921)
36. Muh. Saifu (1922-1924)
37. Muh. Hamidi (1928-1937)
38. Muh. Falihi (1937-1960)¹²

KEROSAKAN NASKHAH DI KAWASAN KAJIAN

Kerosakan naskhah merupakan perkara biasa yang berlaku pada mana-mana negara sekiranya tidak diambil langkah-langkah tertentu. Menurut Ekadjadi et.al(1988:11):

Rosak atau hancurnya naskhah-naskhah itu sebahagian disebabkan oleh musibah yang menimpa sebahagian naskhah-naskhah itu (terbakar, bencana banjir, hilang, dan dimakan zaman atau dimakan serangga, ada pula akibat kesengajaan untuk dimusnahkan (dibakar, tidak dipelihara, dan lain-lain), dan ada yang karena kelalaian pemiliknya, seperti ditinggalkan mengungsi, terlupakan memeliharanya, dan lain-lain.

Kajian yang dijalankan mendapati bahawa beberapa faktor telah menyebabkan kerosakan teruk berlaku pada naskhah di Bangkok dan Nakhon Sri Thammarat, di Buton, Sambas dan juga di Universiti Malaya. Punca kerosakan naskhah berlaku adalah disebabkan oleh faktor-faktor yang berikut:

a) Cuaca: Thailand khususnya Bangkok merupakan bandar raya yang padat dan mengalami iklim tropika dengan iklim panas dan hujan sepanjang tahun. Iklim yang panas dan hujan sepanjang tahun menyebabkan masalah yang cukup besar pada naskhah yang berusia ratusan tahun. Perubahan suhu yang mendadak dengan panas terik pada siang hari dan suhu menurun pada waktu malam akan menyebabkan perubahan suhu mendadak berlaku. Keadaan ini menyebabkan naskhah tidak boleh bertahan lama kerana perubahan suhu yang terlalu melampau akan merosakkan kertas naskhah. Ini kerana pada waktu siang suhu menjadi kering dan panas manakala pada waktu malam yang dingin akan menyebabkan pengewapan berlaku. Wap-wap air akan menitis terutama rumah-rumah yang beratap zink dan naskhah yang disimpan di atas loteng atau di bahagian atas rumah mudah menjadi rosak dengan keadaan sedemikian.

Cuaca yang terlalu panas akan menyebabkan kertas naskhah menjadi terlalu rapuh dan mudah hancur seperti keropok keadaannya. Ini merupakan punca utama yang menyebabkan kerosakan serius berlaku pada naskhah-naskhah di Bangkok

¹² Lihat Katalog Naskhah Buton, Koleksi Abdul Mulku Zahari, 2002 hlm.7-9

dan di Nakhon Sri Thammarat. Walaupun sebahagian naskhah masih berkeadaan baik namun perubahan suhu yang mendadak akan menjadi faktor utama berlakunya kerosakan pada naskhah-naskhah Bangkok. Lihat Gambar 1 di bawah. Naskhah ini merupakan naskhah Al-Quran di Nakhon Sri Thammarat yang dianggarkan ditulis pada tahun 1800 berdasarkan tera air yang terdapat pada naskhah ini. Malangnya, naskhah ini terlalu rapuh kerana pemilikinya membalut naskhah ini dengan kain tebal dan disimpan di dalam almari. Keadaan ini menyebabkan suhu panas yang terkumpul dalam almari merosakkan naskhah dan tulisan naskhah menjadi kembang akibat tindak balas kimia.



Gambar 1: Kertas naskhah terlalu kering dan rapuh akibat perubahan cuaca yang mendadak

Di Buton, terutama di Pulau Kalidupa keadaan lebih teruk lagi kerana pulau ini dikelilingi oleh lautan Banda yang memang memberikan kesan besar kepada -naskhah yang terdapat di pulau ini. Sebuah naskhah al-Quran yang ditulis atas kertas daluang cukup menyedihkan. Naskah ini dibalut dengan beg plastik tetapi kelembapannya cukup tinggi sekali. Lihat gambar di bawah:



b) Bencana alam: Bencana alam merupakan salah satu daripada faktor yang menyebabkan naskhah mengalami kemusnahan dan bukannya kerosakan. Bencana alam boleh berupa pelbagai bentuk seperti banjir atau bah, tanah runtuh, gempa bumi ataupun puting beliung merupakan ancaman yang paling serius pada naskhah. Di rantau Asia Tenggara, bencana alam yang menjadi lumrah biasanya berkaitan dengan faktor geografi sesebuah kawasan, misalnya Malaysia dan Thailand cukup popular dengan bencana alam seperti banjir, manakala Indonesia dengan gempa bumi manakala Filipina pula dengan ancaman puting beliung yang dahsyat.

Di Bangkok, menurut sumber masyarakat setempat pada tahun 1980-an banjir besar telah berlaku dan merupakan bencana yang paling teruk dalam sejarahnya. Akibatnya banyak rumah yang tenggelam dan dihanyutkan air. Dalam tahun-tahun inilah banyak kemusnahan telah berlaku pada naskhah-naskhah Melayu di kawasan Bangkok. Menurut masyarakat di *Tha-it* dan *Klong Nueng* sewaktu banjir berlaku ratusan naskhah mereka tidak dapat diselamatkan dan dihanyutkan air.

Kalau dapat diselamatkan pun ada yang hancur dan tidak boleh dibaca lagi kerana air banjir yang naik secara mendadak dengan membawa pelbagai kekotoran telah menyebabkan tulisan pada naskhah rosak sama sekali. Yang dapat diselamatkan hanyalah naskhah yang tidak tenggelam dan terselamat daripada air.

Gambar di bawah menunjukkan halaman naskhah yang terkena air dan memberi kesan jangka panjang kerana halamannya kotor dan sukar dibersihkan. Kekotoran daripada air banjir ini melekat pada naskhah dengan warna kekuning-kuningan manakala bahagian yang tidak terkena air masih kelihatan cerah. Lazimnya, naskhah yang telah terkena air kertasnya menjadi terlalu rapuh sehingga menjadi serbuk-serbuk halus dan sukar dirawat.



Naskhah Siratal mustaqim di Bangkok yang terselamat daripada banjir besar tahun 1980-an

Bencana alam yang berlaku di Indonesia seperti tsunami di Aceh dan gempa bumi cukup menyedihkan kerana bukan sahaja ribuan nyawa menjadi korban tetapi ribuan naskhah hancur dan rosak teruk serta tidak dapat diselamatkan. Gempa bumi di Padang beberapa tahun yang lalu banyak memusnahkan naskhah selain kerosakan yang sedia ada.

Lihat gambar-gambar di bawah:



c) Tempat penyimpanan: Tempat penyimpanan naskhah juga mempengaruhi serta menentukan kerosakan sesebuah naskhah. Ini kerana sesebuah tempat penyimpanan naskhah yang tidak dikawal suhunya akan menyebabkan kerosakan apabila udara panas dan sejuk boleh masuk dengan bebas dalam sesebuah tempat.

Dalam kalangan masyarakat Melayu, kotak kayu khas yang diperbuat dengan kayu yang tahan lasak seperti kayu cengal atau kayu jati digunakan untuk menyimpan naskhah Al-Quran. Bagaimanapun, ramai yang tidak menyedari bahawa kotak kayu yang digunakan sebenarnya merosakkan naskhah kerana keadaan gelap yang ada dalam kotak akan menarik rayap untuk tinggal di dalam kotak tersebut. Di Buton, Bangkok, dan Nakhon kotak kayu seperti gambar di bawah digunakan untuk menyimpan naskhah Al-Quran. Ia seolah-olah menjadi amalan masyarakat Melayu untuk menyimpan al-Quran dalam kotak yang dibuat khas.



Kotak kayu digunakan untuk menyimpan naskhah Al-Quran



Almari juga digunakan untuk menyimpan naskhah di Padang

Selain kotak khas yang bertujuan untuk menyimpan al-Quran, almari juga digunakan untuk tujuan ini. Di Padang misalnya banyak naskhah disimpan dalam rak-rak kayu yang banyak terdapat di surau atau masjid. Di Universiti Malaya perkara yang sama juga berlaku malah lebih teruk lagi naskhah yang ada disimpan di atas rak yang suhunya terlalu sejuk dan amat tidak sesuai untuk naskhah.

d) Makhluk perosak: Makhluk perosak yang sering menyerang naskhah ialah rayap, namun terdapat makhluk perosak lain yang sering dikaitkan dengan kemusnahan naskhah, iaitu anai-anai dan juga semut. Antara ketiga-tiga makhluk perosak ini, anai-anai merupakan makhluk yang paling dahsyat dan sekiranya naskhah dimakan anai-anai tidak ada apa yang tinggal lagi kecuali busut atau sarang anai-anai sahaja. Sekiranya bubuk dan semut menyerang naskhah, ia masih boleh diselamatkan kerana bubuk atau rayap hanya akan membuat sarang dan seterusnya membiak sekiranya persekitaran tempat menyimpan naskhah sejuk dan gelap daripada cahaya matahari. Semut juga suka akan tempat yang gelap dan juga sejuk.

Di kawasan Buton, Sambas, Bangkok dan juga Nakhon, makhluk perosak yang sering kali menyerang naskhah ialah bubuk/rayap manakala di kawasan-kawasan lain seperti Nakhon dan Bangkok serangan semut merupakan sesuatu yang luar

biasa. Semut akan membuat sarang pada naskhah tetapi tidak memakan kertas naskhah sebaliknya semut akan mengeluarkan sisa-sisa toksik dan menyebabkan tulisan pada naskhah akan bertindak balas kimia. Seterusnya, tulisan akan kembang dan lama-kelamaan mereput dan tidak dapat dibaca lagi. Rayap pula akan memakan kertas naskhah dan dalam jangka panjang seluruh naskhah akan rosak dengan pelbagai bentuk lubang yang ditebuk mengikut kehendak rayap itu sendiri. Lihat gambar-gambar di bawah.



Naskhah ini diserang rayap di bahagian bawah naskhah dan merebak ke bahagian tulisan naskhah



Naskhah diserang semut di bahagian tepi



Rayap - makhluk perosak yang paling digeruni oleh pemilik naskhah

USAHA-USAHA PENYELAMATAN NASKHAH

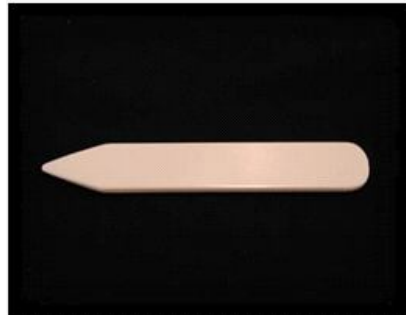
Setakat yang diketahui daripada pemilik naskhah kurang sekali usaha daripada pemerintah, badan-badan tertentu atau orang perseorangan untuk menyelamatkan naskhah di Buton, Nakhon, Bangkok, Sambas mahupun di Pontianak. Pemuliharaan dan juga pendigitalan naskhah yang dibuat merupakan usaha penyelamatan yang dilakukan adalah dalam dua peringkat, iaitu pemuliharaan dan pendigitalan.

Pemuliharaan atau perawatan naskhah dilakukan dalam beberapa peringkat, iaitu pembersihan naskhah dan juga penampalan naskhah. Dalam proses

pembersihan, naskah-naskah yang sudah ratusan tahun akan dibersihkan setiap halaman dengan menggunakan berus (brush) yang lembut dan diperbuat daripada bulu tupai dengan tujuan untuk mengelakkan kertas yang sudah berusia ratusan tahun daripada koyak apabila digosok. "Cleaning pad" akan digunakan untuk membuang segala kekotoran yang melekat pada kertas naskah. Langkah ini dilakukan dengan cermat agar tulisan pada naskah tetap terpelihara. Gambar di bawah menunjukkan alat-alat yang digunakan dalam kerja-kerja pembersihan naskah.



Dry cleaning pad bone folder



Carboxy cellulose



spatula



Japanese kozo



tacking iron



polyster

PROSES PEMULIHARAAN

Dalam proses pemuliharaan beberapa langkah perlu diambil oleh seseorang pemulihara . Langkah terawal adalah dengan mengklasifikasikan naskah sama ada kritikal atau kurang kritikal. Naskah yang kritikan tergolong naskah yang hampir punah dan mengalami kerosakan terlalu teruk manakala naskah yang kurang kritikal ialah naskah yang mengalami kerosakan yang tidak terlalu serius.



Pembersihan naskhah dengan berus lembut

Langkah pertama yang dilakukan ini biasanya pada naskhah-naskhah yang masih berkeadaan baik dan tidak banyak kerosakan. Bagi naskhah yang rosak teruk, selepas dibersihkan naskhah langkah kedua perlu dilakukan. Langkah ini dinamakan sebagai langkah tampalan. Dalam langkah ini naskhah yang telah dikenal pasti mengalami kerosakan teruk akan dirawat dengan lebih teliti lagi. Lihat gambar-gambar di bawah.



Kertas yang berlipat diluruskan dengan spatula



Carboxy metaly celluluse digunakan untuk menampal halaman naskhah yang koyak dan berlubang

Kertas Japanese kozo akan digunakan untuk menampal naskhah yang koyak kerana serat yang ada pada kertas ini cukup tinggi dan menjadikan naskhah bertambah kukuh. Naskhah yang telah diperbaiki akan dikeringkan dengan menggunakan "tacking iron" dan dialas dengan kain khas, iaitu polyster yang menghalang kertas naskhah daripada melekat dan merosakkan naskhah.



Tacking iron digunakan untuk meratakan naskhah sebelum ditampal



Gam khas disapu pada bahagian kertas dengan cermat



Pengeringan dilakukan dengan tracking iron



Kain polyster digunakan untuk mengelakkan naskhah rosak apabila digosok

Proses terakhir dalam penyelamatan naskhah ialah proses pendigitilan naskhah. Langkah ini dilakukan setelah naskhah dirawat sepenuhnya dan benar-benar telah kering. Dalam langkah ini, kamera yang mempunyai megafixel yang tinggi atau melebihi 8 megafixel amat sesuai digunakan kerana gambar yang terhasil akan jelas dan terang serta lengkap segala maklumat. Seperkara yang penting ialah gambar ini tidak akan pecah tulisannya sekiranya dibesarkan dalam komputer untuk dibaca.

Perkara penting yang perlu difahami oleh pengkaji ialah naskhah yang hendak didigitalkan tidak boleh menggunakan "flash" kamera kerana cahaya daripada flash dalam jangka panjang akan merosakkan naskhah. Oleh itu, cahaya semula jadi atau cahaya lampu kalimantan sudah mencukupi untuk mendigitalkan naskhah. Setelah selesai naskhah didigitalkan, salinan CD akan dilakukan dan salinan CD ini akan diserahkan kepada pemilik naskhah berserta dengan naskhah yang telah dipulihara.

Setelah beberapa tahun usaha ini dilakukan banyak naskhah rosak telah dapat diselamatkan daripada kemusnahan. Lihat bilangan naskhah yang telah di selamatkan seperti jadual di bawah. Masih banyak lagi naskhah yang tidak sempat dipulihara dan usaha yang berterusan perlu dilakukan. Beberapa buah naskhah yang telah dipulihara ditunjukkan dalam bahagian lampiran.

| KAWASAN/TEMPAT | BILANGAN NASKHAH |
|----------------------------------|-------------------------|
| <i>BUTON – SULAWESI TENGGARA</i> | 40 |
| <i>BANGKOH & SEKITARNYA</i> | 15 |
| <i>NAKHON SRITHAMMARAD</i> | 10 |
| <i>SAMBAS</i> | 18 |
| <i>UNIVERSITI MALAYA</i> | 150 |

CABARAN:

Usaha memulihara naskhah bukan satu usaha yang mudah sebaliknya terlalu banyak cabaran yang perlu ada pada diri seseorang pemulihara itu. Ketahanan fizikal dan juga mental amat penting kerana kita berhadapan dengan naskhah yang hampir punah atau sudah tidak boleh dibaca lagi. Oleh yang demikian, kesabaran amat penting di samping sedikit ilmu pemuliharaan kerana tanpa sifat ini naskhah akan menjadi lebih teruk kerosakannya. Selain itu, cabaran yang paling besar

ialah mencari naskhah yang telah rosak untuk dipulihara, terutama dalam koleksi peribadi. Perkara pertama yang terlintas pada pemilik naskhah ialah kita mahu mengambil naskhah milik mereka atau mereka tidak mahu menunjukkan naskhah tersebut.

Selain itu, cabaran yang paling getir apabila naskhah yang hendak dipulihara telah hancur dan cebisan-cebisan kertas yang ada tidak tersusun. Keadaan ini memerlukan waktu yang agak panjang kerana setiap cantuman yang dibuat mestilah seboleh mungkin mempunyai urutan fakta atau cerita yang terdapat dalam naskhah. Banyak naskhah yang hilang bahagian-bahagian tertentu dan tidak ditemui sehingga naskhah yang dipulihara menjadi kurang/tidak lengkap. Di kawasan-kawasan kajian masalah ini paling banyak berlaku dan amat mengecewakan.

Cabaran lain yang membelenggu pemuliharaan ialah kos bahan-bahan untuk perawatan naskhah memang amat mahal. *Japanese kozo* dan *tacking iron* sahaja sudah mencecah ribuan ringgi tetapi untuk jangka panjang kos yang diperlukan semakin berkurangan. Keadaan inilah yang menyebabkan banyak naskhah yang tak dapat dirawat kerana hanya badan-badan yang betul-betul mempunyai dana akan sanggup membelanjakan ribuan ringgit untuk pemuliharaan naskhah. Sesetengah institusi tidak mempunyai dana yang banyak akan membiarkan sahaja naskhah mereka tanpa dirawat. Kes seumpama ini banyak terdapat di Riau, Pekanbaru dan kawasan-kawasan lain di Indonesia.

CADANGAN:

Usaha pemuliharaan naskhah yang berlaku sekarang bersifat sentrik, iaitu hanya badan-badan tertentu yang mempunyai kepentingan sedangkan usaha menyelamatkan naskhah tidak dibuat secara kerjasama. Perkongsian kaedah rawatan naskhah amat penting demi survival khazanah masyarakat Melayu di rantau ini. Tidak keterlaluan sekiranya ada kerjasama antara Malaysia, Brunei dan Indonesia untuk melakukan perawatan dan kemudian berkongsi maklumat yang ada. Apa yang berlaku sekarang masing-masing negara dengan cara tersendiri untuk menangani masalah masing-masing dan sampai bila-bila pun masalah ini tidak akan selesai. Seperkara lagi yang menjadi halangan ialah terlalu banyak kerenah birokrasi yang menyukarkan keadaan di samping rasa curiga-mencurigai antara satu sama lain menjadikan masalah ini semakin rumit. Sekiranya tiada rasa curiga antara satu sama lain saya pasti masalah ini dapat diatasi dan dunia manuskrip Melayu semakin melonjak di mata dunia.

Sempena MANASSA yang diadakan di Padang saya menyeru agar ditubuhkan sebuah pusat atau sekretariat di Padang yang menjalankan pemuliharaan naskhah sama ada secara tradisional mahupun secara saintifik. Bapak **Pramono Saja**, iaitu Dosen di Universitas Andalas boleh dilantik mengetuai pusat ini memandangkan pengalaman dan juga usaha jitu beliau menangani kemusnahan naskhah di Padang. Di samping itu, beliau mempunyai banyak pengalaman di Jepun dan usaha beliau berjalan kerjasama dengan Ibu **Yumi Sugahara** demi memelihara naskhah di Padang perlu dipuji dan diteruskan. Sama-samalah kita menyelamatkan khazanah

bangsa kita daripada hilang buat selama-lamanya. Bencana di Aceh dan Padang menjadi pengajaran kepada kita bahawa tanpa kerjasama antara satu sama lain, bencana yang datang akan merugikan kita.

KESIMPULAN:

Usaha pemuliharaan bukanlah satu kerja yang mudah kerana ia memerlukan kesabaran yang cukup tinggi daripada pengkaji. Di samping itu, kos untuk bahan-bahan perawatan naskhah amat tinggi dan menyebabkan banyak pihak mengesampingkan usaha ini. Ramai yang lebih gemar mendigitalkan naskhah sahaja tanpa berusaha untuk memulihara naskhah. Sebagai pemilik dan pencinta naskhah, jangan dibiarkan usaha mendigitalkan naskhah tanpa perawatannya terlebih dahulu kerana ia akan merosakkan naskhah dalam jangka panjang.

Kerjasama daripada pelbagai pihak amat penting untuk memastikan khazanah bangsa tetap terpelihara untuk generasi akan datang. Sekiranya kita mengabaikan usaha pemuliharaan, dalam jangka masa 5-10 tahun lagi banyak naskhah Islam dan Melayu, terutama naskhah-naskhah tasawuf akan lesap dari dunia Melayu. Mahukah kita merujuk ke Barat untuk mendapatkan naskhah kita yang suatu masa dahulu merupakan milik kita? Tepuk dada tanyalah selera. Sekian wassalam.

BIBLIOGRAFI:

- Ab.Razak Ab.Karim.2009, "Warkah-warkah Kesultanan Melayu Buton: Analisis Struktur Binaan" dlm *Prosiding Persidangan Antarabangsa Manuskrip Melayu 2009*, Anjuran Jabatan Sejarah Universiti Malaya, Akademi Pengajian Melayu Universiti Malaya & Persatuan Sejarah Malaysia hlm. 44-70.
- ,2009. "Naskhah-naskhah Tasawuf Dalam Kerajaan Islam Buton: Satu Penelitian" dlm. Simposium warisan & Tamadun Islam, Jabatan Sejaran dan Tamadun Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 28-29 Disember 2009.
- , 2008. Laporan Kajian Naskhah Melayu Bangkok & Kawasan Sekitarnya, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- et.al, 2010. Laporan Pengekaln Bahasa Di Nakhon Si Thammarat, Thailand. Penguasaan Bahasa Melayu Di Nakhon Si Thammarat, Thailand: Tinjauan Di *Islamic Santitham Foundation School (Isfs)* & Madrasah Al-Muwahiddin(Maw)15 Ogos 2009 Hingga 21 Ogos 2009
- ,2002. Penggunaan Bahasa Dalam warkah-warkah Melayu Lama: Satu Kajian. Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Bhurhanuddin B. & Haeba Syamsuddin, 1977. *Sejarah Daerah Sulawesi Tenggara*, Projek Penelitian dan Pencatatan Kebudayaan Daerah.
- Ekadjati, Edi S., et.al. 1988. Naskhah Sunda: Inventarisasi dan Pencatatan, Bandung: Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran – Toyota Foundation.
- Nik Anuar Nik Mahmud & Mohd. Zamberi A.Malek, 2007. *Tamadun dan Sosio-Politik Melayu Patani*, Kuala Lumpur: Persatuan Sejarah Malaysia.
- Sri Wulan R.M. 1994. Kodikologi Melayu di Indonesia, Siri Penerbitan Ilmiah UI: Depok.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas, 1972. Islam Dalam Sejarah Dan Kebudayaan Melayu, Kuala Lumpur:Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Teeuws, A. Dan Wyatt,D.K. 1970. *Hikayat Patani and the Story of Patani; Jilid 1 dan 2* :The Hague
- Uri Tudor, 1992. Kepelbagaian Dialek Melayu di Sekitar Bangkok dlm. Jurnal Dewan Bahasa, hlm.484-501.